

Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 12

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

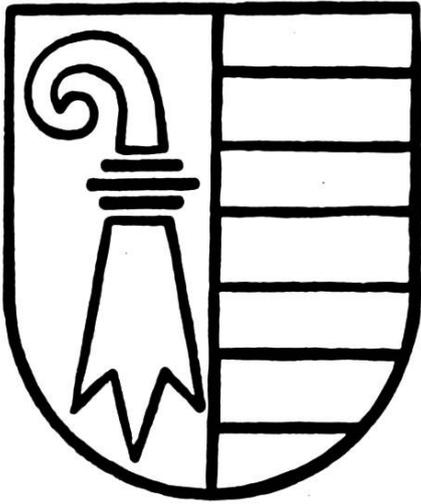
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages jurassiennes

Le mère de R'bévlie en enfé¹

(Patois de la Courtine)

I ne sairôs dire, en l'herbâ de quée l'annèe, le mère de R'bévlie aivaît r'ci ènne convocâtion dâs le préfèt de Dlémont, èl en ât coulè de l'âve dains Lai Sorne dâdon.

A véye temps, c'n'était-pe pô de tchôse que d'allaie et r'veni dâs R'bévlie è Dlémont. E n'était-p'inco quèchtion de tch'mïn de fie ni de pochte, è fayâit descendre « Lai Cote » è pie èt peus allaie dïnche d'aivô ses tchaimbes l'ènne dvaint l'âtre djuqu'è Dlémont, en londjïn tot le Vâ.

Tiaind è feut en lai vèlle, nôte mère allè tot droit trovaie le préfèt po échéri son affaire². Lai séance feut londge et mouvementèe ; èl aivaît dje fri méde³ tiaind è tchittè tot capou le tchété. Ni iun, ni dous, noi de grengne è vaît nonnaie tchie iun de ses aimis que tniaît « Le Lyon d'O ». Es djâsainnes de politiche, de tcheusse et boiyennes tchâvé chu tchavé. Aivaint de pairti, le mère chôche en l'araye d'son caimerâde : — I veus tot de meinme en raichetaie d'lai pore et des derdgies⁴ i n'en ât pus.

A môment de r'pâre le tch'mïn de l'hôtâ è se fsét taïd ; tot pairie è ne

seutchè péssaie outre Cofaivre sains se râtaie po pâre in varre et maindgie ènne golèe de pain. E Bèrlincô le cabarèt était chô⁵, ç'ât bïn mâgrè lu qu'è feut forsie⁶ d'allaie de l'aivaint. Ç'n'était qu'in ran-di-tot d'allaie ; mains â rto an sôle, èt peus tounèrre, è y è inco in bout djuqu'è R'bévlie ! pus è vaît de l'aivaint pus è sôle et s'trè-beutche. N'en poyiaint pus, po r'pâre son choche nôte hanne se s'té chu des traies⁷ qu'ètint â long di tch'mïn. Aichetôt s'té, aichetôt endeurmi.

Ç'était le temps voû les fôrldges d'Ondrevlie⁸ mairtchint inco sains râtaie neût et djo et les ôvries se retchaingint en lai mieneût. En allint en louètre traivaiye cés ôvries voyant çt'hanne coutchie chu cés traies, ès le tchairgant chu loûes épales et le portennes en lai fôrldge. A bout d'ènne boussèe, le tchâd le révoillè. En voiyiaint cés grôs fûes roudges que reyuïnt tot alento de lu, et cés hannes nois que ritant d'ènne sen d'ènne âtre è se tiudé en enfé entoèrè de diaïles. Dains sai paiyu⁹ è s'aidgenouyè ès pies di pus grôs et y diét :

— Os-te¹⁰ bïn pidie de moi, mossieu le diaïle, i vos lo promâ, i seus in tot braïve hanne, tos let dûemoïnes i descend lai Cote po veni en lai mâsse è Ondrevlie, mains tiaind qu'i étôs mô¹¹, i recognâs qu'i étôs piein.

Paul Juillerat.

¹ En enfer ; ² éclaircir son affaire ; ³ sonné midi ; ⁴ de la grenaille ; ⁵ était fermé ; ⁶ il fut forcé ; ⁷ assis sur des billes, bloc de bois non travaillé ; ⁸ les forges d'Undervelier ; ⁹ dans sa frayeur ; ¹⁰ ayez pitié de moi ; ¹¹ quand j'étais mort.

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le **CONTEUR** !

In bon recontou¹

E y é des dgens tot de meînme que saint bîn djâsé et qu'an écouterait des heures de temps sains piepe² poire lai pouenne de siouessiè³ ! Faint que le Milat di Peû⁴, mon véjîn, n'airé pe beillie le derrie sôpi, i me veux pès mâ fotre de lai radio et de ces demés-saivaints qu'yi veniant virie yôte turlutainne⁵, sains savoi in tréte mot de patois, des lôvrès tot di long. Et peus le Milat djue che bîn de lai musique ai gouërdge ! C'ât âtre tchôse que ces tchairibairis qu'an nôs beille.

Voici cment ci Milat m'é recontè sai derriere tcheusse. Vôs me dirès se ce n'ât pe djâsé çoli :

— E dgealât, ci soi-li, ai pière fendre, qu'è me diét⁶. I païs ai bouenne heure po lai tcheusse, qu'è me diét. En entraint dains le bôs, qu'ât-ce qu'i vois ? qu'è me diét.

— I ne sais quoi, qu'i-z-i diés⁷.

— Et bîn, i vois des baigaisses⁸ ai djoué⁹ chus in tchêne, qu'è me diét.

— I les voit aitot, qu'i-z-i diés.

— I prends mon fusi et peus pan ! pan ! qu'è me diét.

— Pouères bétattes ! qu'i-z-i diés.

— Mains i les mainqués, me diét-é, i tirôs trop bés.

— Ah ! qu'i-z-i diés.

— Mains i aitraipe lai braintche, que se fend et pince tos ces béls ôjés, qu'è me diét. Trite¹⁰ an l'hôtâ tieuri enne étchiële et enne baîtche¹¹, qu'è me diét, po les raippouétchè an lai fanne, qu'è me diét encoué. Voili qu'en m'en veniaint, i voiyés des tchuattes¹² an lai rive di bôs. C'en était tot grebi¹³, qu'è me diét. I tire dechus, èl en tchoit, i rite les pouétchè an l'hôtâ, qu'è me diét. Tiaïnd c'ât qu'i reveniés, èl en tchoyât encoué... pouéche qu'i aivôs tirie en chouëquaint¹⁴, qu'è me diét. I en raiméssés doux côps piein mai baîtche, me diét-é, mains è y en demouërâit encoué, m'é-t-é dit.

— Et peus les baigaisses ? qu'i-z-i diés.
— Elles y sont encoué, qu'è m'é réponju.

« Poueres bétattes¹⁵ ! » qu'i me pensés... Cman qu'è souennaît les dieche.

— Bonseraiyevos¹⁶, qu'i diés â Milat et peus an sai fanne.

— Lai bouenne neût ! qu'ès me tiuâchenne¹⁷... et peus i m'en allés.

(Transcrit par Jules Surdez. Patois jurassien des Clos-du-Doubs.)

¹ Un bon conteur. ² Sans même. ³ Souffler, respirer. ⁴ Le petit Emile de la Pâture. ⁵ Leur orgue de Barbarie. ⁶ Me dit-il. ⁷ Lui dis-je. ⁸ Des bécasses. ⁹ A juc. ¹⁰ Je cours. ¹¹ Une bâche. ¹² Des chouettes. ¹³ Couvert, jonché. ¹⁴ En décrivant avec mon arme un mouvement horizontal. ¹⁵ Pauvres bestioles. ¹⁶ Le bonsoir ayez-vous. ¹⁷ Me souhaitèrent-ils.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)

97. Râte le Doubs d'aivô enne fœüne !
Arrête le Doubs avec une foène !
(A l'impossible nul n'est tenu.)

98. E ne paît ren de lai gouërdge.
Rien ne sort de la bouche qu'il n'y rentre.

99. Les œuvres fauéchies ne vaillant ren.
Ce que l'on est contraint de faire est mal fait.

100. E n'y é ai piandre que ces que sont dains les yéts.
Seuls sont à plaindre les malades alités.

101. E fât poire le temps cman qu'è vïnt, les dgens cman qu'ès sont, et l'airdgent poço qu'elle vât.
Il faut prendre le temps comme il vient, les gens comme ils sont et l'argent pour ce qu'il (« qu'elle ») vaut.